Growing Penises (HK-1)

taboo story

A. Growing Penises (HK-1)

This is a funny taboo (obscene) story which can only be told in the presence of males. This type of story is told among men and generally when travelling together on the ox-cart through the jungle or to town or elsewhere. Chingaru wrote this short story in 1978.[1] He said that when they came to pick us and our luggage up in Jagdalpur the three of them (Durga, Chingaru and Tati) told many many such stories. He would only write it. And, he wrote it on the condition that I would not talk with him about it nor tell anyone he had written it for me. My village relationship with him was mother-son and therefore one in which the telling of such **bakna** stories was not permitted.

A.1 Free Translation of Text

1. A taboo story of our country.

2. There was an old man and an old woman.

*3. One day the old man took the plow in order to sow the **koda** grain. And he was sowing.*

*4. And two beggars went in that direction. And they asked the old man. They said, "What are you sowing, Baba (father)?" Then the old man didn't say, "I am sowing **koda** grain." He said, "I am sowing penises."*

5. Then the beggars said. "We asked that so-and-so nicely but he said, 'I am sowing penises.' Let only penises grow in his field," they said.

6. Then all that the old man sowed became penises. And a great number had borne fruit.

7. Then one day the old man went to see (his field). A great number of penises had borne fruit.

*8. Then the old man came to the house. And he told the old woman. He said, "Old woman, in our **morhan** field a great number of penises have ripened. I will pick them, you take them to sell," he said. And he picked them. The old woman took them to the city to sell. Saying, "Get penises, Get penises," she took them around the city to sell.*

A.2 Growing Penises Interlinear

HK-1:1

आमचो	देस	चो	कहका	आए।
amtʃo	des	tʃo	kəhka	ae
POSSPRON	N	PRT	N	EQ
we=POSS	country	=POSS	obscene story	is.3S

A taboo story of our country.

HK-1:2

डोकरा	आऊर	डोकरी	रोहोत	मने।
ḍokra	aur	ḍokri	rohot	məne
N	CONJ	N	V	PRT
old MAN	and	old woman	be-3S	SFM

There was an old man and an old woman.

---

[1]Typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. 1978. Researcher: Fran Woods.

HK-1:3.1

डोकरा	जानू	एक	दीन	नाँगर	नीलो	मने	कोदा	बूनूकलाए।
ɖokra	dʒanu	ek	din	nãgər	nilo	məne	koda	bunuklae
N	PRT	NUM	N	N	TR	PRT	N	V
old MAN	focus	one	day	plow	take-PTC.3S.M	SFM	grain type	sow-INF-PURP

*One day the old man took the plow in order to sow the **koda** grain.*

HK-1:3.2

आऊर	बूनते रोए	मने।
aur	bunte roe	məne
CONJ	V	PRT
and	sow-CONJ.INC-be-3S	SFM

And he was sowing.

HK-1:4.1

आऊर	दूई	ज्ञान	मूटी	माँगतो	बीता	हूनी	बाटे	गेला	मने।
aur	dui	dʒʰan	muʈi	mãgto	bita	huni	baʈe	gela	məne
CONJ	NUM	CLSS	N	ADJ	CLSS	DEM	N	V	PRT
and	two	person	alms	ask for-ADJR	person(M)	that-EMP	direction=LOC	go-3P.PTC	SFM

And two beggars went in that direction.

HK-1:4.2

आऊर	डोकरा	के	पूचला	मने।
aur	ɖokra	ke	putʃla	məne
CONJ	N	CASE	V	PRT
and	old MAN	GOL	ask-3P.PTC	SFM

And they asked the old man.

HK-1:4.3

"काए	बूनसास	बाबा?"	बोलला	मने।
kae	bunsas	baba	bolla	məne
REL	V	N	V	PRT
what	sow-2P.PINC	father	say-3P.PTC	SFM

They said, "What are you sowing, Baba (father)?"

HK-1:4.4

तेबे	डोकरा	कोदा	बूनेंसे	नी	बोले	मने।
tebe	ɖokra	koda	bunẽse	ni	bole	məne
CONJ	N	N	V	NEG	V	PRT
then	old MAN	grain type	sow-1S.PINC	not	say-3S	SFM

*Then the old man didn't say, "I am sowing **koda** grain."*

HK-1:4.5

"लोओड़ाँ	बूनेंसे,"	बोललो	मने।
looɽã	bunẽse	bollo	məne
N	V	V	PRT
penis	sow-1S.PINC	say-PTC.3S.M	SFM

He said, "I am sowing penises."

HK-1:5.1

तेबे	मूटी	माँगतो	बीता	मन	बोलला	मने।
tebe	muʈi	mãgto	bita	mən	bolla	məne
CONJ	N	ADJ	CLSS	PRT	V	PRT
then	alms	ask for-ADJR	person(M)	=PL	say-3P.PTC	SFM

Then the beggars said.

HK-1:5.2

"माए लोटेआ	के	अच्छा	पूचलू	गूने"	लोओड़ाँ	बूनेंसे,"	बोललो।
mae loʈea	ke	ətʃʰa	putʃlu	gune	looɽã	bunẽse	bollo
EXCL	CASE	ADV	V	CONJ	N	V	V
EXCL of anger	GOL	good	ask-1P.PTC	therefore	penis	sow-1S.PINC	say-PTC.3S.M

"We asked that so-and-so nicely but he said, 'I am sowing penises.'

HK-1:5.3

हूनचो	थाने	अबगे	लोओड़ाँ	फोरती आले	होती,"	बोलला	मने।
huntʃo	tʰane	əbge	looɽã	pʰorti ale	hoti	bolla	məne
POSSPRON	N	ADV	N	V	V	V	PRT
she=POSS	place=LOC	only	penis	fruit-3S.NM.SUBJ-if	become-3S.NM.SUBJ	say-3P.PTC	SFM

Let only penises grow in his field," they said.

HK-1:6.1

तेबे	डोकरा	चो	बूनलो	बीती	जमा	लोओड़ाँ	होली	मने।
tebe	ɖokra	tʃo	bunlo	biti	dʒəma	looɽã	holi	məne
CONJ	N	PRT	ADJ	CLSS	ADJ	N	V	PRT
then	old MAN	=POSS	sow-ADJR	thing	all	penis	become-3S.NM.PC	SFM

Then all that the old man sowed became penises.

HK-1:6.2

आऊर	अएसा	फोरू रोए	मने।
aur	əesa	pʰoru roe	məne
CONJ	ADJ	V	PRT
and	much	fruit-CONJ.COMP-be-3S	SFM

And a great number had borne fruit.

HK-1:7.1

तेबे	डोकरा	एक	दीन	दकूक	गेलो	मने।
tebe	ɖokra	ek	din	dəkuk	gelo	məne
CONJ	N	NUM	N	V	V	PRT
then	old MAN	one	day	look-INF	go-PTC.3S.M	SFM

Then one day the old man went to see (his field).

HK-1:7.2

अएसा	लोओड़ाँ	फोरू रोए	मने।
əesa	looɽã	pʰoru roe	məne
ADJ	N	V	PRT
much	penis	fruit-CONJ.COMP-be-3S	SFM

A great number of penises had borne fruit.

HK-1:8.1

तेबे	डोकरा	घरे	ईलो	मने।
tebe	ɖokra	gʰəre	ilo	məne
CONJ	N	N	V	PRT
then	old MAN	house=LOC	come-PTC.3S.M	SFM

Then the old man came to the house.

HK-1:8.2

आऊर	डोकरी	के	साँगलो	मने।
aur	ɖokri	ke	sãglo	məne
CONJ	N	CASE	V	PRT
and	old woman	GOL	tell-PTC.3S.M	SFM

And he told the old woman.

HK-1:8.3

"डोकरी,	आमचो	मोरहान	ने	अएसा	लोओड़ाँ	फोरलीसे।
ɖokri	amtʃo	morhan	ne	əesa	looɽã	pʰorlise
N	POSSPRON	N	CASE	ADJ	N	V
old woman	we=POSS	slope	=LOC	much	penis	bear-3S.NM.PC

*He said, "Old woman, in our **morhan** field a great number of penises have ripened.*

HK-1:8.4

टूटान देएँदे	बूलाक	ने,"	बोललो	मने।
ʈuʈan deẽde	bulak	ne	bollo	məne
V	IT	TR	V	PRT
pick-CONJ.COMP-BEN-1S.F1	walk around-CAUS-INF	take	say-PTC.3S.M	SFM

I will pick them, you take them to sell," he said.

HK-1:8.5

आऊर	टूटान दलिो	मने।
aur	ʈuʈan dilo	məne
CONJ	V	PRT
and	pick-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM

And he picked them.

HK-1:8.6

डोकरी	जानू	सहर	बाटे	बूलाक	नीली	मने।
ɖokri	dʒanu	səhər	baʈe	bulak	nili	məne
N	PRT	N	N	IT	V	PRT
old woman	focus	city	direction=LOC	walk around-CAUS-INF	take-3S.NM.PC	SFM

The old woman took them to the city to sell.

HK-1:8.7

"लोओड़ाँ	धरा,	लोओड़ाँ	धरा,"	बोलते	बूलाए	मने	हून
looɽã	dʰəra	looɽã	dʰəra	bolte	bulae	məne	hun
N	TR	N	TR	V	IT	PRT	DEM
penis	take hold-IMP.2P	penis	take hold-IMP.2P	say-CONJ.INC	walk around-CAUS-3S	SFM	that

सहर	ने।
səhər	ne
N	CASE
city	=LOC

Saying, "Get penises, Get penises," she took them around the city to sell.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete

CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
SFM	=	story form sentence marker
SUBJ	=	subjunctive
TR	=	transitive
V	=	verb